



Uniwersytet  
Wrocławski



*English version below*

## **7e Rencontre Internationale**

### **Langues Moins Diffusées et Moins Enseignées (MoDiMEs)**

#### **Outils et méthodes pour l'enseignement des langues MoDiMEs en milieu universitaire**

**9-10 mai 2024**

Wrocław, Pologne

Université de Wrocław en collaboration avec l'Université de Poitiers

Cette rencontre a pour objectif de donner la parole à des enseignants-chercheurs dont les travaux portent sur l'enseignement d'une langue MoDiME (français, polonais, turc, grec moderne, russe, polonais, serbocroate, etc). Nous souhaitons mettre en lumière les difficultés rencontrées ainsi que les stratégies utilisées par les enseignants.

Cette rencontre s'inscrit dans les travaux de l'axe 3 *Mobilités, patrimoines culturels et linguistiques* de la MSHS de l'Université de Poitiers (UAR 3565), et plus précisément dans la thématique 3 *Ecrire, décrire et enseigner les langues moins diffusées et moins enseignées*, les travaux en didactique du laboratoire FoReLLIS (UR 15076), et enfin les travaux du laboratoire de Didactique du FLE de l'Université de Wrocław.

À la suite de la journée d'étude qui a eu lieu à Poitiers (Université de Poitiers) en septembre 2015 et qui a permis de déclencher la réflexion sur l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) à des apprenants natifs de langues Moins Diffusées et Moins Enseignées (MoDiMEs), il s'est avéré que tant les enseignants que les chercheurs sont confrontés à des difficultés diverses, à savoir absence d'études contrastives solides et complètes, connaissance très partielle de la L1 des apprenants et de leurs cultures, influence des L2 sur l'apprentissage du FLE comme L3, etc. En mai 2016, une deuxième rencontre a eu lieu à Istanbul (Université d'Istanbul et Université de Poitiers). Son objectif principal était de nouveau de réunir des chercheurs et des enseignants s'intéressant à l'enseignement du FLE aux locuteurs de langues MoDiMEs, mais aussi d'ouvrir un débat sur les priorités pour l'enseignement du FLE aux apprenants dont la langue maternelle est syntaxiquement et phonétiquement éloignée du français. Les travaux se sont concentrés surtout sur la place de l'oral dans l'enseignement. La troisième édition de cette série de journées d'études a eu lieu en juin 2017 à Nicosie (Université de Chypre – Université Technologique de Chypre – Université de Poitiers) et eu pour objectif d'élargir le champ de la réflexion et d'explorer de nouvelles pistes portant non seulement sur l'enseignement du FLE à des apprenants locuteurs de langues MoDiMEs (par exemple le français ou l'anglais à des apprenants grecs) mais aussi sur l'enseignement des langues MoDiMEs à différents publics. La quatrième édition a eu lieu à Thessalonique les 1er et 2 juin 2018 (Université Aristote de Thessalonique et Université de Poitiers).



Uniwersytet  
Wrocławski



Cette édition a réuni tous les enseignants et chercheurs dont les travaux portent sur l'enseignement d'une langue étrangère qu'elle soit MoDiMes ou largement diffusée, mais elle a eu également pour objectif d'interroger deux aspects spécifiques : l'intégration des TICE en classe de langue et l'élaboration et l'exploitation des corpus d'apprenants. La cinquième édition a eu lieu à Varsovie en 2021 et eu pour titre Langues moins diffusées et moins enseignées (MoDiMEs) : contextes d'enseignement et d'apprentissage. Dans le cadre de cette rencontre, deux axes ont été développés : La médiation en tant qu'activité langagière et activité pédagogique et Description linguistique et apports en didactique. La 6e édition a été organisée en collaboration avec l'Université de Tirana et a réuni des chercheurs qui ont réfléchi sur l'analyse des erreurs des apprenants de FLE à travers les corpus d'apprenants.

La 7<sup>e</sup> édition sera concentrée sur les outils et les méthodes pour l'enseignement des langues MoDiMEs en milieu universitaire. Les axes développés seront les suivants :

- **Corpus d'apprenants** : quel est l'apport des corpus d'apprenants dans l'enseignement d'une langue MoDiMEs en milieu universitaire ? quel est l'impact des observations à travers les corpus d'apprenants sur les outils et les méthodes d'enseignement ?
- **Apprentissage formel, informel et non formel** : quelles sont les modalités d'apprentissage informel et non formel dans langues MoDiMES et quel est leur impact sur leur enseignement formel dans différents contextes institutionnels ? quels sont les outils de conscientisation et d'objectivisation de ces modalités en classe de langue ? quel est l'impact d'une mobilité en milieu endolingue sur le développement des différentes compétences ?
- **Outils et pratiques** : quels sont les outils hors manuels qui sont utilisés dans l'enseignement des langues MoDiMEs et comment la linguistique, la littérature ou la traduction peuvent être intégrées dans les pratiques pédagogiques ?

## PUBLICATIONS ISSUES DES RENCONTRES :

- Wojakowska Marta et Valetopoulos Freiderikos (dir), (en cours), Numéro spécial de la revue *Synergies Pologne*.
- Kakoyianni-Doa Fryni, Monville-Burston Monique, Papadima-Sophocleous Salomi et Valetopoulos Freiderikos (dir.), 2019, *Langues Moins Diffusées et Moins Enseignées (MoDiMEs)/Less Widely Used and Less Taught languages Langues enseignées, langues des apprenants/Language learners' L1s and languages taught as L2s*, Editions Peter Lang, 192 pages. ISBN 978-2-8076-1250-1.
- Tsaknaki Olympia et Freiderikos Valetopoulos (éds), (2020), *Langues moins diffusées et moins enseignées (MoDiMEs) : valeur ajoutée pour les langues largement diffusées*, *Journal of Applied Linguistics*, numéro 33.
- Valetopoulos Freiderikos, Boskovic Sanja et Rançon Julie (éds), 2016, *Enseigner le français langue étrangère à des apprenants natifs de langues modimes*, *Revue du Centre Européen d'Etudes Slaves*, numéro 6. ISSN électronique : 2274-7397.

Merci d'envoyer votre proposition aux adresses suivantes :  
monika.grabowska@uwr.edu.pl et witold.ucherek@uwr.edu.pl



Uniwersytet  
Wrocławski



**Dates** : 9 et 10 mai 2022

**Lieu** : Université de Wrocław, Wrocław, Pologne (avec la possibilité de participer en ligne)

**Publication prévue** : Revue NEOFILOLOG (articles sélectionnés)

**Date limite pour l'envoi des résumés** : 20 mars 2024

**Notification d'acceptation** : 29 mars 2024

**Langues de travail** : anglais et français

**Présentation** : 20 minutes et 10 minutes de discussion

**Résumé en docx** : Titre de la communication, Nom et prénom, Affiliation (Université et Laboratoire), Résumé de 500 mots (cadre théorique, objectifs clairement identifiés et corpus d'analyse, 5 références bibliographiques les plus importantes présentes dans le résumé).

Times New Roman, 12, 2,5 de marges et 1,5 d'interligne.

**Evaluation des propositions en double aveugle**

### **Comité d'organisation**

Monika GRABOWSKA, Université de Wrocław

Witold UCHEREK, Université de Wrocław

Freiderikos VALETPOULOS, Université de Poitiers

Aleksander WIATER, Université de Wrocław

### **Comité scientifique**

Sophie BABAULT, Université de Lille

Elżbieta BIARDZKA, Université de Wrocław

Laurie DEKHISSI, Université de Poitiers

Ivan JOVANOVIĆ, Université de Niš

Anida KISI, Université de Tirana

Esmeralda KROMMIDHA, Université de Tirana

Effrosyni LAMPROU, Université de Poitiers

Olympia TSAKNAKI, Université Aristote de Thessaloniki



Uniwersytet  
Wrocławski



## 7<sup>th</sup> International Conference Less Widely Used and Less Taught languages

9 and 10 May 2024

University of Wrocław

University of Wrocław in collaboration with the University of Poitiers

The aim of this conference is to give the opportunity to teacher-researchers whose work focuses on the learning and teaching of a LWULT language (French, Polish, Turkish, modern Greek, Russian, Polish, SerboCroatian, etc.) to highlight the difficulties encountered as well as the strategies used by teachers.

This conference is part of the research plan of axis 3 *Mobilities, cultural and linguistic heritage* of the MSHS of the University of Poitiers (UAR 3565), and more precisely of the topic 3 Writing, describing and teaching a Less Widely Used and Less Taught Language, of the research on Didactics of FoReLLIS (UR 15076), and of the research program of the Research Team of Didactics of the University of Wrocław.

In September 2015 a conference was held in Poitiers (organised by the University of Poitiers) on the teaching of French as a Foreign Language (FFL) to learners who are native speakers of Less Widely Used and Less Widely Taught (LWULWT) languages. This conference helped foster reflection of both teachers and researchers about difficulties encountered in the teaching/learning of these languages: lack of sound/comprehensive contrastive studies, teachers' limited knowledge of the learners' languages and cultures, influence of L2s on the learning of French as an L3, etc.

In May 2016, a second conference was held in Istanbul (organised by Istanbul University and the University of Poitiers). Its main objective was to bring together researchers and teachers interested in the teaching FFL to speakers of LWULWT languages, but also to debate more specifically the priorities for the teaching of FFL to learners whose mother tongues are syntactically and phonetically distant from French. The focus was mainly on the place of the teaching/learning of spoken French.

The third instance of this series of conferences was held in June 2017 in Nicosia (organised jointly by the University of Cyprus, Cyprus University of Technology and the University of Poitiers) and aimed to broaden the scope of reflection and to explore new ways of teaching not only FFL to speakers of LWULWT languages (e.g. French or English to Greek learners), but also LWULWT languages to different audiences (for example Turkish or Greek to learners).

The fourth edition of this conference took place in Thessaloniki on 1-2 June 2018 (organised jointly by the Aristotle University of Thessaloniki and the University of Poitiers). Special attention has been dedicated to teaching and learning both widely used languages and LWULWT languages. This conference aimed also to focus on two specific research questions: integration of ICT in language classroom as well as compilation and use of learner corpora.

The fifth edition took place in Warsaw in 2021 and was titled *Less Widely Used and Less Taught languages : Teaching and Learning Contexts*. Within the framework of this meeting, two axes have been developed: Mediation as a language activity and pedagogical activity and Linguistic description and



Uniwersytet  
Wrocławski



contributions in didactics. The 6th edition was organized in collaboration with the University of Tirana and brought together researchers who reflected on the analysis of errors of FFL learners through learner corpora.

The 7th edition will focus on tools and methods for teaching LWULT languages in the Higher Education context. The axes developed will be the following:

- **Learner corpora:** what is the contribution of learner corpora to the teaching of a LWULT language in the Higher Education context? what is the impact of observations through learner corpora on teaching tools and methods?
- **Formal, informal and non-formal learning:** what are the modalities of informal and non-formal learning of the LWULT languages and what is their impact on their formal teaching in different institutional contexts? what are the tools for raising awareness and objectifying these modalities in language teaching? what is the impact of mobility in an endolinguistic environment on the development of different skills?
- **Tools and practices:** which tools are used in teaching a LWULT language and how can linguistics, literature or translation be integrated into teaching practices?

### Publications of the previous conferences

Wojakowska Marta et Valetopoulos Freiderikos (dir), (en cours), Numéro spécial de la revue *Synergies Pologne*.

Kakoyianni-Doa Fryni, Monville-Burston Monique, Papadima-Sophocleous Salomi et Valetopoulos Freiderikos (dir.), 2019, *Langues Moins Diffusées et Moins Enseignées (MoDiMEs)/Less Widely Used and Less Taught languages Langues enseignées, langues des apprenants/Language learners' L1s and languages taught as L2s*, Editions Peter Lang, 192 pages. ISBN 978-2-8076-1250-1.

Tsaknaki Olympia et Freiderikos Valetopoulos (éds), (2020), *Langues moins diffusées et moins enseignées (MoDiMEs) : valeur ajoutée pour les langues largement diffusées*, *Journal of Applied Linguistics* 33.

Valetopoulos Freiderikos, Boskovic Sanja et Rançon Julie (éds), 2016, *Enseigner le français langue étrangère à des apprenants natifs de langues modimes*, *Revue du Centre Européen d'Etudes Slaves*, numéro 6. ISSN électronique : 2274-7397.

### Organisation committee:

Monika Grabowska, Université de Wrocław

Witold Ucherek, Université de Wrocław

Freiderikos Valetopoulos, Université de Poitiers

Aleksander Wiater, Université de Wrocław



Uniwersytet  
Wrocławski



**Scientific committee:**

Sophie BABAULT, University of Lille

Elżbieta BIARDZKA, University of Wrocław

Laurie DEKHISSI, University of Poitiers

Ivan JOVANOVIĆ, University of Niš

Anida KISI, University of Tirana

Esmeralda KROMMIDHA, University of Tirana

Effrosyni LAMPROU, University of Poitiers

Olympia TSAKNAKI, University Aristote de Thessaloniki

**The languages of the conference are French and English.**

**You are kindly requested to submit your proposal to: [monika.grabowska@uwr.edu.pl](mailto:monika.grabowska@uwr.edu.pl),  
[witold.ucherek@uwr.edu.pl](mailto:witold.ucherek@uwr.edu.pl)**

**When and Where:** May 9-10, 2024, University of Wrocław, Wrocław, Poland (with the possibility of participating online).

**Publication:** NEOFILOLOG (a selection of papers)

**Deadline for submission of proposals:** March 20th, 2024

**Date of acceptance/refusal:** March 29th, 2024

**Presentation:** 20 minutes and 10 minutes for discussion

**Abstract:** Title of the proposal, Last name and first name, Affiliation (University and Research Team), abstract of 500 words (theoretical framework, objectives clearly announced and corpus, 5 bibliographical references).

Times New Roman, 12, margins 2,5 cm, line spacing 1,5 cm

**Proposals will be selected by a double-blind evaluation process.**